

## La traducción de textos agroalimentarios del español al italiano: más allá de la afinidad lingüística

Sonia Bailini  
*Università Cattolica del Sacro Cuore Milán*  
sonia.bailini@unicatt.it

Fecha de recepción: 12.06.2013  
Fecha de aceptación: 15.03.2014

**Resumen:** Con esta comunicación se pretende trazar una panorámica de las principales dificultades terminológicas y discursivas que pueden surgir de la traducción del español al italiano de textos agroalimentarios. El objetivo es destacar que si por un lado la afinidad entre los dos idiomas es un elemento facilitador de la actividad traductora, por el otro origina dificultades relacionadas tanto con la traducción de la terminología del sector agroalimentario como con las convenciones textuales propias de los textos científicos en ambos idiomas.

**Palabras clave:** traducción científica, español, italiano.

## Translating agroindustrial texts from Spanish to Italian: beyond linguistic affinity

**Abstract:** The aim of this paper is to outline a survey of the main terminological and discursive difficulties arising from Spanish to Italian translation of agroindustrial texts. The goal is to point out that if on the one hand the affinity between these two languages makes the translating activity relatively easier, on the other hand it gives rise to translating issues related both with the agroindustrial terminology translation and the different scientific texts features in both languages.

**Key words:** scientific translation, Spanish, Italian.

**Sumario:** Introducción. 1. Afinidades, “ma non troppo”. 2. Más allá de la afinidad terminológica. 2.1. Asimetrías y divergencias terminológicas. 2.2. Uso y tratamiento de los anglicismos. 2.3. Acrónimos. 2.4. Falsos amigos. 2.5. Selección léxica. 2.6. Referencias culturales. 3. Más allá de la afinidad discursiva. 3.1. Procedimientos de “pasivización”. 3.2. Estilo verbal versus estilo nominal. 3.3. Supresión del gerundio. 3.4. La deixis. 3.5. Reformulaciones. Conclusión

## Introducción

Con esta comunicación se pretende trazar una panorámica de las principales dificultades terminológicas y discursivas que pueden surgir de la traducción de textos agroalimentarios del español al italiano. El objetivo es destacar que si por un lado la afinidad entre estos idiomas es un elemento facilitador de la actividad traductora, por otro no excluye dificultades relacionadas tanto con la traducción de la terminología del sector agroalimentario como con las convenciones textuales propias de los textos científicos. Los textos del sector agroalimentario, al margen del tema específico que traten y del género textual a través del cual este se concrete, se caracterizan por contener terminología perteneciente a distintos ámbitos, entre los cuales se pueden identificar por lo menos cuatro:

1. *jurídico*: referencias a leyes y normativas en materia agrícola y ganadera;
2. *técnico*: instrucciones relativas al funcionamiento y manutención de aparatos así como explicaciones e informes sobre técnicas agrícolas y ganaderas;
3. *médico*: información y recomendaciones sobre análisis, diagnóstico y tratamiento de enfermedades, prevención del riesgo de productos agroalimentarios y ganaderos para la salud humana, etc.;
4. *químico*: descripciones de los componentes químicos de productos agroalimentarios y ganaderos, información sobre la tipología de pruebas para la determinación y el control de agentes patógenos, posibles reacciones químicas, identificación y descripción de las características biológicas y bioquímicas de terrenos, productos, animales, etc.

El texto que hemos utilizado como patrón para ejemplificar las dificultades terminológicas y discursivas que surgen de la traducción del español al italiano de este tipo de textos es la *Guía de orientación al diagnóstico ante problemas de calidad de leche* de Vetescal (Grupo de Veterinarios Especialistas en Calidad de Leche). El texto, redactado por especialistas, va dirigido tanto a otros especialistas como a ganaderos y está dividido en cinco partes: una introducción, tres capítulos temáticos y un apartado de ejemplos de protocolos de diagnóstico y buenas prácticas:

- a) en la introducción se explican los objetivos del trabajo de los especialistas en calidad de leche, subrayando la importancia de la seguridad y el control de los productos destinados al

consumo humano, tanto desde el punto de vista legal como de la salud pública, sin dejar de lado cuestiones económicas de rentabilidad de la industria ganadera;

- b) el primer capítulo trata con detalle todos los aspectos relacionados con la calidad higiénico-sanitaria de la leche, desde la normativa vigente hasta los distintos tipos de pruebas para el recuento de las células somáticas y desde la descripción de los agentes patógenos que pueden generar enfermedades en las vacas hasta las buenas prácticas de ordeño;
- c) el segundo capítulo se centra en la descripción de los componentes químicos de la leche y de los factores ambientales, genéticos y fisiológicos que determinan su calidad;
- d) el tercer capítulo ofrece una serie de sugerencias y pruebas para la determinación de los residuos de medicamentos en la leche, con el objetivo de proponer un protocolo de prevención de enfermedades de alto riesgo para las explotaciones lecheras que garantice la producción de leche de calidad;
- e) la última parte presenta ejemplos concretos de aplicación correcta del protocolo de prevención y diagnóstico de enfermedades más frecuentes en las explotaciones lecheras, con identificación de los puntos críticos y sugerencias para la solución de los problemas detectados.

### 1. Afinidades, “*ma non troppo*”

Desde el punto de vista terminológico la afinidad entre el español y el italiano derivante del caudal común de acervo léxico procedente del latín y del griego es, sin duda, un factor facilitador para la traducción científica, ya que las correspondencias de términos son casi siempre de 1:1 con adaptaciones morfológicas y ortográficas mínimas, que no requieren más trabajo de documentación que comprobar su corrección en diccionarios y glosarios especializados o el simple conocimiento de correspondencias de sufijos griegos y latinos de una lengua a otra, como se puede observar en los siguientes ejemplos: el sufijo (esp.) *-asa* / (it.) *-asi* es el que se utiliza en bioquímica para formar nombres de enzimas, así el español *lipasa*, *fosfatasa*, *catalasa*, *proteasa*, *amilasa* tendrá sus correspondientes italianos *lipasi*, *fosfatasi*, *catalasi*, *proteasi*, *amilasi*; desde el punto de vista ortográfico será suficiente conocer unas normas básicas de evolución de

ambos idiomas: si el español ha conservado el grupo consonántico latín *-ct-* sólo en palabras cultas, el italiano lo ha transformado en las geminadas *-tt-* tanto en el léxico estándar como en el culto: esto explica por qué el latín *lactis* ha dado en español estándar *leche* y *lechero* y en el culto *lactante*, *lactación*, *lactina* y el prefijo *lacto-* de *lactoalbúmina*, *lactoglobulina* mientras que en italiano la misma raíz ha dado *latte*, *lattante*, *lattazione*, *lattina* y ha creado el prefijo *latto-* (*lattoalbumina*, *lattoglobulina*). Del mismo modo, del griego ὄξυς, *óxus* (ácido) el español ha derivado *óxido*, manteniendo la *-x-* mientras que el italiano la ha transformado en la geminada *-ss-*, creando *ossido*: estos conocimientos básicos permiten fácilmente intuir que el equivalente italiano de *lactoperoxidasa* es *lattoperossidasi* o que el de *toxinas* es *tossine*. Otros sufijos derivados del griego muy presentes en los textos médicos y científicos y muy parecidos en español y en italiano son:

- a) *-sís*, con el significado de ‘estado irregular’ o ‘enfermedad’, invariable en número tanto en español como en italiano, por lo que *hiperqueratosis* será *ipercheratosi*, con los necesarios ajustes ortográficos;
- b) *-cító*, con el significado de ‘célula’: esp. *leucocitos* → it. *leucociti*, esp. *linfocitos* → it. *linfociti*, etc.;
- c) *-fago*, ‘que come’ (del lat. *-phāgus*, y este del gr. φαγο- y -άγος): esp. *macrófagos* → it. *macrofagi*;
- d) *-filo*, ‘amante de/amigo de’: esp. *neutrófilo*, *necrófilo* → it. *neutrofilo*, *necrofilo*;
- e) *-fito*, ‘planta, vegetal’: esp. *saprófitas* → it. *saprofiti*.

La afinidad entre el español y el italiano determina una aparente transparencia del significante, pero a menudo los procedimientos de formación de palabras son distintos: así, por ejemplo, *bacterias formadoras de gas* se convierte en *batteri gas-produttori* y no en *\*batteri che producono gas* o *\*batteri produttori di gas* aunque ambos serían comprensibles en italiano; del mismo modo, tanto el español como el italiano utilizan procedimientos de composición de palabras por sinapsia, pero mientras el español suele utilizar la preposición ‘de’ el italiano distingue entre ‘a’, que se utiliza para indicar el modo en que funciona algo, ‘di’ para especificar de qué está hecho algo o el lugar donde se desarrolla alguna acción, y ‘da’ para indicar para qué sirve: por lo tanto *un espectrofotómetro de infrarrojos* se convierte en *uno spettrofotometro a infrarossi*, los *inyectores de aire* en *iniettori d’aria*, las *salas de ordeño* en *sale di mungitura*, la *unidad de ordeño* en *gruppo di mungitura* y el *ganado bovino de leche* en *bovine da latte*. Del mismo modo lexías compuestas por sinapsia en español, como

por ejemplo *'tanque de frío'*, *'medidor de las máquinas de ordeño'* y *'tomador de muestras'* en italiano se convierten respectivamente en *'tank refrigerato'*, disyunción formada por *sustantivo + adjetivo*, *'lattometro'*, formado de la unión del sustantivo "*latte + el prefijo -metro*" con el significado de 'medidor' (según el patrón de *'termómetro'*) y *'pipetta'*, término específico del ámbito médico acuñado por analogía con *'pipa'*. Estos pocos ejemplos demuestran que, a veces, la afinidad lingüística favorece tan solo la comprensión del referente y que una traducción adecuada y aceptable conlleva los mismos procesos de búsqueda y documentación necesarios para cualquier otra combinación de idiomas. Pese a esto, es cierto que en algunos casos la estructura de la oración del español y del italiano es tan parecida que casi se puede proceder por simple sustitución de las palabras, como se puede apreciar en los ejemplos siguientes:

[...] La caseína es la proteína principal. Las diferentes moléculas de caseína forman unas partículas llamadas micelas, que se encuentran en suspensión coloidal en la leche.

[...] *La caseina è la proteina principale. Le varie molecole di caseina formano delle particelle chiamate micelle, che si trovano in sospensione colloidale nel latte.*

[...] La rutina de ordeño es el conjunto de acciones realizadas por el ordeñador de manera sistemática y repetida en el proceso de extracción de la leche.

[...] *La routine di mungitura è l'insieme di azioni svolte dal mungitore in modo sistematico e ripetuto nel processo di estrazione del latte.*

Sin embargo, construcciones de este tipo, a diferencia de lo que se podría suponer, no se presentan con mucha frecuencia ya que, en la mayoría de los casos, para evitar el riesgo de una traducción calco, hay que reformular o modificar la frase, como se puede observar en los siguientes ejemplos:

[...] En animales con mastitis el recuento bacteriológico varía desde  $10^4$  a  $10^6$  UFC/ml. Por lo tanto, las causas de altos recuentos bacteriológicos en leche de tanque están casi siempre fuera de la ubre y se trata de bacterias de origen fecal que llegan a la leche por una higiene deficiente.  
 [...] *Negli animali mastitici, la carica batterica varia da  $10^4$  a  $10^6$  UFC/ml, pertanto le cause dell'elevata carica batterica nel latte di massa sono sempre esterne alla mammella e si tratta di batteri di origine fecale che entrano in contatto con il latte a causa della mancanza di igiene.*

[...] *La precisión de este dispositivo es del 50% en comparación con los métodos estándar (Radostits, 2002), dando gran número de falsos positivos y falsos negativos, lo que hace que este método no sea excesivamente “confiable” (Wolter y col., 2004).*

[...] *Questo dispositivo garantisce una precisione del 50% rispetto ai metodi standard (Radostits, 2002), a causa del gran numero di falsi positivi e falsi negativi; ciò fa sì che questo metodo non sia considerato molto “affidabile” (Wolter e col., 2004).*

Al margen de las infinitas posibilidades de traducción de un mismo texto y de la existencia en el idioma de llegada de equivalentes con el mismo significado, como por ejemplo ‘deficiente’ en el sentido de ‘falta de algo’, y a pesar del hecho de que la terminología no impide la comprensión del texto, la traducción del mismo supone un trabajo de elaboración que afecta al registro (‘altos recuentos bacteriológicos’ → ‘elevate cariche batteriche’; ‘están casi siempre fuera de la ubre’ → ‘sono quasi sempre esterne alla mammella’; ‘llegan a la leche’ → ‘entrano in contatto con il latte’; ‘por una higiene deficiente’ → ‘a causa della mancanza di igiene’) y a la estructura de la oración (‘La precisión de este dispositivo es del 50%’ → ‘Questo dispositivo garantisce una precisione del 50%’; ‘dando gran número de falsos positivos y falsos negativos’ → ‘a causa del gran numero di falsi positivi e falsi negativi’).

## 2. Más allá de la afinidad terminológica

A pesar de la percepción de escasa distancia lingüística, la traducción de textos científicos y técnicos del español al italiano y viceversa plantea dificultades de distinto tipo, tanto a nivel terminológico como discursivo. En este apartado se ejemplifican los problemas relacionados con la terminología y en el siguiente los que afectan la traducción del discurso científico.

A nivel terminológico y léxico las dificultades de traducción se deben a: asimetrías y divergencias terminológicas; uso y tratamiento de los anglicismos, traducción de acrónimos, falsos amigos, preferencias de selección léxica entre palabras sinónimas y la traducción de referentes con implicaciones culturales. A continuación vamos a ver algunos ejemplos de las distintas dificultades que se pueden encontrar en la traducción de este tipo de textos del español al italiano con el objetivo de esbozar una panorámica, seguramente no exhaustiva, de los problemas con los que tiene que enfrentarse el traductor.

Además, cabe recordar que los géneros textuales son productos culturales y, como tales, son expresión concreta de cierto modo de percibir

cierta disciplina y de las formas que se consideran más adecuadas para explicarla a través de los recursos que la lengua ofrece. De una buena traducción, por lo tanto, dependerá la credibilidad y el reconocimiento de cierto texto en la comunidad científica de la lengua de llegada.

### 2.1. Asimetrías y divergencias terminológicas

A diferencia de lo que se podría suponer, hay muchos términos científicos y técnicos que no presentan la más mínima semejanza en español y en italiano y cuya traducción tiene una equivalencia 1:1 en un ámbito concreto, como se puede ver en los siguientes ejemplos: *'placas de frío'* → *'scambiatori di calore'* para referirse a los aparatos que sirven para mantener la cadena de frío; *'análisis microbiológicos lentos del tipo "bioensayo múltiple múltiplaca"'* → *'analisi microbiologiche di lenta esecuzione del tipo "diffusione su piastra multipla"'* para referirse a las pruebas para detectar los residuos de medicamentos en la leche; *'recuento microscópico directo de CS en frotis teñido, con lentes de 500X'* → *'conta microscopica diretta delle CS da striscio colorato su vetrino a 500X'* para referirse a las pruebas para el recuento de las células somáticas, o *'el nitrógeno'* y *'las sustancias nitrogenadas'*, que en italiano son *'l'azoto'* y *'le sostanze azotate'* ya que la palabra *'\*nitrogeno'*, aunque derive del griego y de ello haya pasado al inglés y a otros idiomas, no existe en italiano, que ha preferido tomar prestado el francesismo *'azote'*.

En algunos casos se trata de palabras pertenecientes al léxico estándar que adquieren un significado específico en cierto ámbito, como por ejemplo *'productos de secado'* → *'prodotti di asciutta'* o *'tratamientos de secado'* → *'terapie in asciutta'*, en que *'secado'* se refiere al tiempo en que la vaca está embarazada y no produce leche y que va entre el final de un periodo de lactación y el parto. Otros ejemplos del mismo tipo son *'cuarterón'* → *'quarto'* para indicar una de las cuatro partes en que está dividida la ubre de las vacas o *'el interior de los codos'* → *'l'interno dei raccordi a gomito'* para referirse a los distintos tipos de tuberías presentes en el circuito de la leche.

### 2.2. Uso y tratamiento de los anglicismos

Una de las principales diferencias entre el español y el italiano con respecto al uso de anglicismos es que el español suele adaptarlos fonética y morfológicamente mientras que el italiano prefiere mantenerlos en su forma original. En la traducción del español al italiano la dificultad surge del reconocimiento del anglicismo adaptado al español. Los procedimientos de adaptación pueden ser de dos tipos:

## —Calcos:

[...] existen test microbiológicos que se denominan *test de cribado*, basados en la inhibición del crecimiento de una bacteria control sensible a multitud de antimicrobianos.

[...] esistono poi test microbiologici denominati *screening test*, che si basano sull'inibizione della crescita di un batterio di controllo sensibile a numerosi antimicrobici.

[...] *prueba del papel indicador* de mastitis (midiendo el pH de la leche directamente del cuarterón).

[...] *test con stick* che rilevano la presenza di mastite (misurando il pH del latte direttamente dal quarto).

## —Adaptaciones ortográficas del inglés al español:

[...] Lesiones en la piel: se trata de cambios en la condición de la piel. Los pezones se examinarán antes del inicio de la rutina de ordeño, pues el *predipin*, el despunte, la estimulación y llenado de la cisterna del pezón podrían enmascarar la información.

[...] Lesioni sulla pelle: si tratta di cambiamenti nelle condizioni della cute. I capezzoli dovranno essere esaminati prima dell'inizio della routine di mungitura poiché il *pre-dipping*, l'eliminazione dei primi getti di latte, la stimolazione e il riempimento della cisterna del capezzolo potrebbero mascherarne i sintomi.

### 2.3. Acrónimos

El italiano, a diferencia del español, suele adoptar los acrónimos reconocidos por la comunidad científica internacional, lo que conlleva, para el traductor, un meticuloso trabajo de comprensión conceptual y de búsqueda del correspondiente en inglés:

*RCS: Recuento Células Somáticas*

*SCC: Somatic Cell Counts*

*RBT: Recuento Bacteriológico Tanque*

*BTTBC: Bulk Tank Total Bacterial Count*

*RBP: Recuento Bacteriológico tras Pasteurizar.*

*LPC: Laboratory Pasteurised Count*



*TC: Test de California*  
*CMT: California Mastitis Test*

#### 2.4. Falsos amigos

Los falsos amigos presentes en este tipo de traducciones suelen ser palabras que existen y pertenecen al mismo registro en los dos idiomas, pero tienen matices de significado que no permiten utilizar su equivalente más parecido. Veamos algunos ejemplos:

[...] *Aplicación* “extra label” de los medicamentos, de manera que los periodos de *supresión* contemplados en prospecto ya no tienen por qué cumplirse y son desconocidos.

[...] *Somministrazione* “extra-label” di medicinali, motivo per cui il periodo di *sospensione* indicato nel foglio illustrativo non è rispettato o non si conosce affatto.

[...] *Retirada* de la leche de un cuarterón único (el tratado) en tratamientos intramamarios.

[...] *Eliminazione* del latte di un solo quarto (quello trattato) durante un trattamento intra-mammario.

‘*Applicazione*’ en el léxico estándar del italiano significa ‘aplicar un cosa sobre otra, para que adhiera’ y en ámbito médico indica ‘irradiaciones con aparatos especiales’ (DISC, 2008) mientras que en el texto del que nos ocupamos se trata de la ‘aplicación de un medicamento’, cuyo equivalente italiano es ‘*somministrazione*’.

‘*Supresión*’ podría llevar a traducir ‘*soppressione*’ que, sin embargo, en italiano significa ‘abolición, eliminación, matanza, ocultación, substracción’ y no ‘hacer cesar’, cuyo equivalente italiano es ‘*sospensione*’, en el sentido de ‘interrupción temporal’.

Por último ‘*retirada*’ no tiene su equivalente italiano en ‘*ritirata*’ ni en ‘*ritiro*’ que indican respectivamente ‘la huida de las tropas del enemigo’ y ‘la acción de quitar algo de un sitio’, pero sin especificar que hay que desechar lo que se quita: por este motivo, para evitar ambigüedades, que en el caso concreto de esta traducción serían peligrosas para la salud humana, es mejor utilizar la palabra ‘*eliminazione*’, que no deja ninguna duda al respecto.

## 2.5. Selección léxica

La percepción general, tras comparar el texto original en español y su traducción al italiano, es la de cierto esmero en la selección del léxico en la lengua de llegada, muy probablemente con el propósito de respetar las convenciones de la comunidad científica italiana:

[...] [Género *Mycoplasma*]: asociado a *establos* que realizan inadecuados tratamientos intramamarios  
[...] [Género *Mycoplasma*]: associato ad *allevamenti* che effettuano trattamenti intramammari inadeguati.

[...] [*Bacillus cereus*]: puede dar lugar a *la aparición* de brotes.  
[...] [*Bacillus cereus*]: può dar luogo *all'insorgenza* di focolai.

[...] Para prevenir las infecciones por este tipo de patógenos es muy importante *realizar un ordeño correcto*.  
[...] Per prevenire le infezioni causate da questo tipo di patogeni è molto importante [...] *eseguire correttamente le operazioni di mungitura*.

[...] *Enfermedad de vacas en el posparto* que afecta al metabolismo de las sustancias activas de los productos aplicados.  
[...] *Insorgenza di una patologia nelle bovine durante il post-partum*, che altera il metabolismo dei principi attivi contenuti nei prodotti somministrati.

[...] por lo tanto raciones demasiado ricas en concentrados, *donde la rumia no esté bien estimulada*, pueden *hacer caer* el porcentaje de grasa a niveles del 2,0 al 2,5%.  
[...] pertanto razioni troppo ricche di concentrati, *che non inducono una corretta stimolazione della ruminazione*, possono *abbassare* la percentuale di grassi a livelli compresi tra 2,0 e 2,5%.

Un ejemplo de selección léxica debido a un tabú cultural es que mientras el texto original utiliza casi siempre '*vaca/vacas*', el texto italiano no lo traduce nunca con su equivalente '*vacca/vacche*', debido a un significado figurado vulgar asociado a esta palabra en italiano, sino que lo sustituye con '*bovina*' u otros sinónimos o derivados:

[...] Todos ellos son microorganismos que conviven con *las vacas* dentro de un mismo entorno.

[...] Sono tutti microorganismi che convivono con *le bovine* nello stesso ambiente.

[...] En él se establece, referente al recuento bacteriológico de la *leche cruda de vaca*, que ésta debe contener menos de 100.000 unidades formadoras de colonias (UFC)/ml.

[...] che stabilisce che la carica batterica del *latte vaccino crudo* deve essere inferiore a 100.000 unità formanti colonia (UFC)/ml.

## 2.6. Referencias culturales

A veces los textos científicos y técnicos pueden contener referencias a textos jurídicos, a costumbres alimentarias o a técnicas de producción agrícola y ganadera tradicionales y esto plantea la dificultad de encontrar un equivalente adecuado. Al traductor al que, por motivos ajenos a sus competencias, le resulte imposible encontrar una solución, le corresponde la tarea de señalarlo, para que quienes hayan encargado la traducción tomen las decisiones más oportunas. Los fragmentos que siguen pueden ser representativos del tipo de dificultad que acabamos de mencionar:

- a) Para la validez de los resultados analíticos de la determinación del punto crioscópico se admitirá un valor o valores medios por área geográfica obtenidos a partir de un histórico contrastable del laboratorio de análisis y del laboratorio oficial de la *comunidad autónoma*.
- b) El *RD 640/2006* regula las condiciones de aplicación de las disposiciones comunitarias en materia de higiene del Reglamento (CE) nº 853/2004.
- c) En el *BOE n. 194 de martes 12 de agosto de 2008* se publica la *ORDEN ARM 2394/2008* por la que se homologa el contrato tipo de leche de vaca con destino a su transformación en leche y productos lácteos, periodo de tasa láctea 2008/2009, ante la solicitud formulada por la *INLAC*, a fin de que los solicitantes puedan disponer de un documento acreditativo de la contratación de materia prima ante el *Ministerio de Medio Ambiente y Medio Rural y Marino*.

En los ejemplos mencionados arriba, el traductor señalará a quienes le encargaron la traducción que la noción de 'comunidad autónoma' no tiene un equivalente exacto en italiano y, dependiendo de la finalidad de la

traducción, ofrecerá soluciones diferentes; asimismo, indicará que ‘RD’ es el acrónimo de ‘Real Decreto’ y ‘BOE’ de ‘Boletín Oficial del Estado’, indicando sus posibles equivalentes en italiano, pero será quien haya encargado la traducción que, a su vez, buscará las referencias jurídicas correspondientes en el país en que se publique o difunda la traducción.

### 3. Más allá de la afinidad discursiva

Uno de los rasgos más típicos del discurso científico es la neutralidad, entendida como ausencia de connotación en aras de la mayor objetividad posible. A nivel lingüístico, se manifiesta sobre todo a través de estructuras impersonales, procedimientos de pasivización y nominalizaciones: aunque a nivel general los textos científicos en español y en italiano suelen compartir estos rasgos, la observación de su traducción permite detectar diferencias que pueden resumirse en: una marcada preferencia del español por la pasiva refleja frente a la del italiano por la forma pasiva; un mayor uso, en español, del plural asociativo frente al de estructuras impersonales en italiano; la dominancia del estilo verbal en español y del nominal en italiano; la sustitución de estructuras españolas con gerundio por nominalizaciones u oraciones subordinadas y un tratamiento distinto de los deícticos. Además, se observan reformulaciones debidas sobre todo a la necesidad de reproducir los giros típicos del discurso científico en italiano. Vamos a ver a continuación algunos ejemplos de traducción de cada uno de estos rasgos del discurso:

#### 3.1. Procedimientos de “pasivización”

Los procedimientos de “pasivización” pueden ser de distinto tipo:

##### — De la pasiva refleja a la forma pasiva

[...] *Se han publicado* numerosos libros y artículos científicos sobre la mejora de la calidad de la leche [...]

[...] *Sono stati pubblicati* numerosi libri e articoli scientifici sul miglioramento della qualità del latte [...]

[...] Además, la carga bacteriana inicial puede incrementarse por la multiplicación de estos microorganismos cuando la leche *no se enfría adecuadamente*.

[...] Inoltre, se il latte *non viene adeguatamente raffreddato*, la carica batterica iniziale può aumentare a causa della moltiplicazione di questi microorganismi.

[...] Con el fin de realizar los controles oportunos *se deben tomar* muestras de tanque en cada explotación.

[...] Per poter eseguire gli opportuni controlli, *devono essere prelevati* campioni di latte dalle cisterne di ogni azienda.

—*De la forma activa a la forma pasiva*

[...] En la composición de la leche *influyen* multitud de factores como la genética, la fase de lactación, la alimentación, la estacionalidad, las enfermedades, etc.

[...] La composizione del latte è *influenzata da* numerosi fattori come la genetica, la fase di lattazione, l'alimentazione, la stagionalità, le patologie, ecc.

—*De la forma activa al 'si' impersonal*

[...] Ambas situaciones *restan* productividad y *hacen perder* dinero.

[...] In entrambi i casi, *si verifica* una riduzione della produttività e una perdita economica.

—*Del plural asociativo a la forma pasiva*

[...] *Podemos distinguir* en la calidad de la leche dos grandes grupos: la calidad físico-química o de composición de la misma, y la calidad higiénico-sanitaria [...]

[...] La qualità del latte *può essere suddivisa* in due grandi gruppi: la qualità chimico-fisica, o della sua composizione, e la qualità igienico-sanitaria.

[...] De estas sustancias, que a veces pueden aparecer en la leche, *nos ocuparemos* más adelante en el capítulo correspondiente.

[...] Queste sostanze, che a volte possono essere presenti nel latte, *saranno trattate* in seguito nel capitolo corrispondente.

—*Del plural asociativo a formas impersonales*

[...] Sin embargo, *debemos tomar en consideración* otras causas más frecuentes, normalmente ligadas a un defecto en la alimentación de las vacas en producción.

[...] Tuttavia, *bisogna tener conto* anche di altre cause frequenti, di solito legate ad un difetto nell'alimentazione delle bovine in produzione.

### 3.2. *Estilo verbal versus estilo nominal*

Al tratarse de textos en que domina la función referencial, el español percibe el estilo verbal como más eficaz desde el punto de vista comunicativo porque favorece un mejor control y distribución de la densidad informativa además de reducir las ambigüedades; en cambio, el italiano considera que el texto científico tiene que concretizarse a través de un registro culto, que se percibiría como “rebajado” si se utilizara un estilo más llano, como el verbal. Por este motivo tiende a preferir la nominalización, como se puede apreciar en los siguientes ejemplos:

[...] no existe una herramienta única *que permita prevenir y controlar* todas las formas de mastitis.

[...] non c'è un unico strumento *di prevenzione e controllo* valido per tutte le forme di mastite.

[...] los tratamientos térmicos *favorecen que las lipasas naturales migren* hacia las proximidades de la fase grasa.

[...] i trattamenti termici favoriscono *la migrazione delle lipasi naturali* in prossimità della fase grassa.

### 3.3. *Supresión del gerundio*

El italiano, en la medida de lo posible, intenta evitar construcciones con el gerundio, ya que se perciben como estructuras pesadas, que pueden generar ambigüedades en la comprensión del texto y, en general, malsonantes. De ahí que en la traducción del español al italiano hay cierta tendencia a reformular o modificar las oraciones que contienen este modo verbal.

— Del gerundio a la nominalización:

[...] [Género Serratia]: Causa mastitis clínicas agudas poco persistentes, *alterando* la leche y *formando* coágulos, pero no produce la sintomatología típica colibacilar.

[...] [Género Serratia]: Provoca mastiti cliniche acute poco persistenti, *con alterazione* del latte e *formazione* di coaguli, ma non produce una sintomatologia colibacillare tipica.

## —Del gerundio al indicativo presente:

[...] y el punto crioscópico. Éste es el método elegido por los laboratorios de referencia, *quedando* en un segundo plano el resto de métodos de determinación debido a su mayor complejidad.

[...] e il punto crioscopico. Questo è il metodo scelto dai laboratori di riferimento e *rimangono pertanto* in secondo piano altri metodi di determinazione a causa della loro complessità.

[...] La concentración de la grasa de la leche de vaca oscila entre 3,5 y 6%. *Hay* variaciones *dependiendo* de la raza y de la nutrición.

[...] La concentrazione di grassi nel latte vaccino oscilla tra il 3,5 e il 6%. *Le variazioni dipendono* dalla razza e dall'alimentazione.

## —Del gerundio a la subordinada relativa:

[...] La mastitis provoca igualmente un descenso en la concentración de lactosa en la leche, al reducirse la capacidad de síntesis por parte del epitelio glandular, *afectando* la cantidad de leche producida.

[...] La mastite provoca anche un calo della concentrazione di lattosio nel latte perché si riduce la capacità di sintesi da parte dell'epitelio ghiandolare, *la quale si ripercuote* sulla quantità di latte prodotto.

## —Del gerundio a la subordinada causal:

[...] La lipólisis afecta directamente a la calidad organoléptica de la leche, *pudiendo disminuir* el porcentaje global de materia grasa, con la consiguiente repercusión económica, además de provocar problemas de conservación en productos lácteos elaborados.

[...] La lipolisi riguarda direttamente la qualità organolettica del latte *perché può determinare la riduzione* della percentuale globale di materia grassa con conseguenti ripercussioni economiche, oltre a causare problemi di conservazione nei prodotti caseari lavorati.

### 3.4. La deixis

El discurso científico en español parece mostrar una mayor articulación de la deixis que en italiano en el uso de demostrativos y posesivos. Esto se debe al hecho de que, en italiano, estos determinantes o

bien se omiten o bien se sustituyen con pronombres relativos o con la partícula 'ne', tanto con función de partitivo como de especificación. Cabe decir que el italiano reduce el uso de posesivos a la expresión de posesión y, en la medida de lo posible, suele recurrir a recursos alternativos de mantenimiento de este tipo de referencia. Por último, mientras en español no es obligatorio repetir la preposición que introduce un complemento o una locución, en italiano su repetición evita la ambigüedad, ya que permite distinguir entre la enumeración de una serie de puntos vinculados al mismo complemento y una enumeración de conceptos distintos, como se puede observar en el punto 4.

—Mayor explicitación de recursos de mantenimiento de la referencia en español con respecto al italiano:

[...] de todos los puntos críticos relacionados con la máquina de ordeño [...], puede decirse que el más importante es la fluctuación de vacío. *Estas son de dos tipos: fluctuaciones de vacío cíclicas, debidas a la pulsación de la máquina de ordeño, y fluctuaciones acíclicas, que se deben a las variaciones en el flujo de leche y aire. Una fluctuación acíclica de vacío puede provocar retroimpactos de leche contra el esfínter del pezón, lo que, a su vez, puede ser la causa de entrada de patógenos a través del canal del pezón. Este hecho puede incluso producir infecciones cruzadas entre diferentes cuarterones si el retroimpacto proviene del colector.*

[...] tra tutti i punti critici correlati all'impianto di mungitura [...] possiamo dire che il più importante è la fluttuazione del vuoto. [Ø] *Può essere di due tipi: fluttuazioni di vuoto cicliche, dovute alla pulsazione della macchina mungitrice, e fluttuazioni acicliche, dovute alla variazione del flusso di latte e aria. Una fluttuazione aciclica di vuoto può provocare un flusso inverso di latte con impatto sullo sfintere del capezzolo, [Ø] che può determinare l'entrata di patogeni attraverso il canale capezzolare. [Ø] Se il retroflusso proviene dal collettore può anche provocare infezioni crociate in quarti diversi.*

[...] La implantación de una determinada rutina en una sala de ordeño es cometido del Técnico de Calidad de Leche de dicha explotación, al igual que las posteriores supervisiones de ésta.

[...] È competenza del Tecnico della Qualità del Latte dell'allevamento definire una determinata routine in una sala di mungitura, così come la successiva supervisione [Ø].



[...] Conseguir el adecuado confort de las vacas constituye una disciplina fundamental para el asesor de la explotación, independientemente de su cometido en ésta.

[...] Creare un ambiente confortevole per le bovine è un compito fondamentale di ogni figura professionale presente in un allevamento, indipendentemente dalla sua mansione [Ø].

—Sustitución de deícticos con pronombres relativos:

[...] Los glóbulos grasos están constituidos por triglicéridos, que a su vez resultan de la unión de una molécula de glicerol con un ácido graso. Cada glóbulo se encuentra rodeado por una membrana lipoproteica (fosfolípidos, colesterol, glicoproteínas). Ésta evita que los glóbulos se aglutinen entre sí, de manera que si esta estructura no está alterada, la leche permanece como una emulsión.

[...] I globuli di grasso sono costituiti da trigliceridi, che a loro volta sono il risultato dell'unione di una molecola di glicerolo con un acido grasso. Ciascun globulo si trova circondato da una membrana lipoproteica (fosfolipidi, colesterolo, glicoproteine), la quale evita che i globuli si agglutinino tra loro. Se questa struttura non si altera, il latte rimane sotto forma di emulsione.

—Sustitución de elementos deícticos del español por la partícula 'ne' del italiano:

[...] Agua: es el componente más abundante en la leche, constituye el 87-88% de la misma.

[...] Acqua: è il componente più abbondante del latte e ne costituisce l'87-88%.

[...] ¿Utiliza productos de secado y conoce su supresión?

[...] Utilizza prodotti per l'asciutta e ne conosce i periodi di sospensione?

[...] El objetivo, por tanto, será la prevención de este proceso multifactorial, para así minimizar su existencia a niveles compatibles con la rentabilidad de la producción.

[...] L'obiettivo, pertanto, sarà la prevenzione di questo processo multifattoriale al fine di minimizzarne la presenza a livelli compatibili con la redditività della produzione.

## —Alternativas al uso de posesivos:

[...] Productos de secado utilizados normalmente y *su* supresión.  
 [...] Prodotti di asciutta normalmente utilizzati e *relativi* tempi di sospensione.

[...] Para ambos sectores constituye una prioridad de la que depende en gran medida *su* rentabilidad.  
 [...] Per entrambi rappresenta una priorità dalla quale dipende in gran misura *la redditività del prodotto*.

## — Repetición de la preposición que introduce el complemento:

[...] Las variaciones *debidas a* la raza, las características individuales dentro de la misma raza y la selección genética son motivo para requerir el asesoramiento por parte de especialistas en genética.  
 [...] Le variazioni *dovute alla* razza, *alle* caratteristiche individuali all'interno di una stessa razza e *alla* selezione genetica sono un motivo in più per richiedere la consulenza di un esperto genetista.

## 3.5. Reformulaciones

Las reformulaciones se deben por un lado a cuestiones estilísticas adscribibles a la necesidad de reproducir las estructuras más recurrentes en un determinado ámbito científico o técnico o los rasgos típicos de cierto género textual en la cultura de llegada y, por otro, a la imposibilidad, por razones o bien sintácticas o bien terminológicas de traducir literalmente cierta construcción, como se puede apreciar en los siguientes ejemplos:

[...] Retirar las pezoneras en el momento en el que las vacas *estén ordeñadas*, sin *sobreordeñar* ni apurar en exceso las ubres, *en el caso de que no existan retiradores automáticos*.  
 [...] *Nel caso in cui non ci sia il dispositivo automatico di stacco del gruppo di mungitura*, staccare il prendicapezzoli nel momento in cui le bovine *hanno terminato la mungitura*, *senza prolungarne eccessivamente il tempo* né svuotare in eccesso le mammelle.

En el fragmento aquí arriba la reformulación se debe por un lado a la preferencia del italiano por colocar primero la subordinada y luego la principal en las oraciones hipotéticas y, por otro, a la necesidad de compensar con construcciones más articuladas la inexistencia en italiano de

equivalentes exactos tanto de 'retiradores automáticos' como del verbo 'sobreordenar'.

[...] Picados inadecuados: se relaciona con la homogeneidad del producto final. El tamaño de partícula recomendable es alrededor de 3-3,5 cm. *Así pues puede existir un exceso de picado, con lo que la ración pierde el efecto fibra.*

[...] Trinciato inadeguato: si riferisce all'omogeneità del prodotto finale. La dimensione raccomandata per particella è di circa 3-3,5 cm. *Con una trinciatura troppo fine, viene a mancare l'effetto provocato dalla fibra.*

[...] Errores en los registros de tratamientos *porque no existan dichos registros o porque contengan errores en fechas, induciendo a equivocaciones en los periodos de supresión.*

[...] Errori nella registrazione dei trattamenti *dovuti all'assenza dei registri stessi o all'errata trascrizione della data del trattamento, che si traduce nel mancato rispetto del periodo di sospensione.*

En los últimos dos fragmentos la reformulación se hace imprescindible por cuestiones sintácticas y estilísticas: una vez más, se observa la preferencia del italiano por la nominalización y la pasivización.

## Conclusión

La panorámica que acabamos de esbozar sobre algunos aspectos de la traducción de textos agroalimentarios del español al italiano no tiene la pretensión de ser exhaustiva, sino tan sólo la de llamar la atención sobre la necesidad de no infravalorar las dificultades que puede conllevar por el mero hecho de realizarse entre lenguas afines. Lo que se ha querido destacar es que aunque la afinidad lingüística entre el español y el italiano es sin duda un elemento que estimula la capacidad de inferencia, hace más inmediata la transposición de algunos procedimientos de composición y derivación léxica y simplifica la traducción de ciertas estructuras, no garantiza que la actividad traductora en sí sea más sencilla y lineal. En otras palabras, el hecho de que un texto sea aparentemente menos opaco desde el punto de vista lingüístico no significa que su traducción plantee menos dificultades, sino que éstas serán de otro tipo. Sus peculiaridades le exigen al traductor una sensibilidad especial para identificar potenciales 'diversidades' disfrazadas de 'afinidades', no sólo propiamente léxicas y terminológicas sino también discursivas. Esta capacidad de ahondar en las entrañas de dos sistemas lingüísticos tan afines como dos mellizos y la conciencia de estar trabajando con lenguas hermanas pero cada una con su

alma y su personalidad, ayudará al traductor a reducir el riesgo de hacer una traducción inadecuada desde el punto de vista estilístico y terminológico. En fin, es importante que el traductor sea consciente de estar moviéndose siempre en un terreno minado y, por eso, que esté alerta, ya que, como apunta Martínez de Sousa (1999: 41)

Todo trabajo de investigación o de creación está marcado por la duda. Es ella la que nos hace aguzar el ingenio, buscar las fuentes, adquirir nueva información, ampliar el horizonte de nuestros conocimientos. Nos mantiene listos y despiertos, atentos y expectantes, tensos y desconfiados de nosotros mismos [...] No extraña, pues, que detrás de todo buen traductor se halle agazapada la duda, tanto más frecuente y proteica cuanto mejor y más consciente sea el profesional de la transformación.

### Referencias bibliográficas

- CARREAS I GOICOECHEA, M. (2006): "Variedad léxica y nivel de especialización en el lenguaje médico: algunos ejemplos de sufijación no apreciativa en italiano y español". CALVI, M. V.; CHIERICHETTI, L. (eds.): *Nuevas tendencias en el discurso de especialidad*. Bern: Peter Lang, 71-94.
- CASSANDRO, M. (1994): "Aspetti sintattici e lessicali della lingua medica contemporanea". DE MAURO. (ed.): *Studi sul trattamento linguistico dell'informazione scientifica*. Roma: Bulzoni, 71-89.
- GUTIÉRREZ, B. (2005): *El lenguaje de las ciencias*. Madrid: Gredos.
- MAILLOT, J. (1997): *La traducción científica y técnica*. Madrid: Gredos.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J.,(1999): "Fuentes de información lexicográfica". PINTO MOLINA, M., CORDÓN GARCÍA, J. A. (eds.): *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis, 41-68.
- MONTERO MARTÍNEZ, S.; FABER BENÍTEZ, P. (2008): *Terminología para traductores e intérpretes*. Granada: Tragacanto.
- RECCHI, C. (1994): "Aspetti lessico-sintattici dei testi agronomici", DE MAURO, T. (ed.): *Studi sul trattamento linguistico dell'informazione scientifica*. Roma: Bulzoni, 103-120.
- ROMERO, A. (2012): "La traducción veterinaria: una especialidad por descubrir en las Ciencias de la Salud". *Jornadas científicas y profesionales de traducción médica*. Barcelona, 20-22 de septiembre de 2012. Disponible en <[http://prezi.com/f\\_ijok3njcwu/traduccion-veterinaria\\_copia-1/](http://prezi.com/f_ijok3njcwu/traduccion-veterinaria_copia-1/)> [ref. de 18 de junio de 2013].
- SABATINI, F; COLETTI, V. (2007): *Dizionario della Lingua Italiana Sabatini Coletti 2008*. Milano: Rizzoli.
- VIVANCO CERVERO, V. (2006): *El español de la ciencia y la tecnología*. Madrid: Arco Libros.